

● Ecole ● Pierre & Marie Curie ● Heidelberg 	Règlement intérieur Schul/Kindergartenordnung
Le règlement intérieur est un ensemble de règles qu'enseignants et élèves s'engagent à respecter pour permettre une vie et un travail harmonieux à l'intérieur de l'établissement. Dans la suite de ce texte, le terme école concerne tant l'école élémentaire que l'école maternelle.	Die Regeln der Schul/Kindergartenordnung, zu deren Anerkennung sich Lehrende und Schüler verpflichten, dienen der Gewährleistung eines harmonischen Schulalltags: Im weiteren Verlauf dieses Textes bezieht sich der Begriff Einrichtung sowohl auf die Grundschule als auch auf den Kindergarten.
INSCRIPTION DES ELEVES-- L'inscription des élèves est effectuée par le directeur de l'école sur présentation du livret de famille ou acte de naissance, carte d'identité de l'enfant ou attestation de nationalité - d'un certificat médical - de la Wohnanmeldung - du dossier scolaire - du certificat de radiation pour l'entrée dans les classes supérieures au CP. L'inscription, pour être définitive, doit être ratifiée par le comité de gestion après paiement des frais d'inscription et de la caution. Une confirmation sera envoyée aux familles. L'école élémentaire est ouverte aux enfants français ainsi qu'aux francophones de toutes nationalités. L'école maternelle est ouverte à tous à partir de 2 ans révolus. L'inscription à partir de la Petite Section n'est possible que si l'enfant est propre. Si toutefois, un enfant porte encore des couches, les parents s'engagent à faire le nécessaire pour que cela n'ait plus lieu d'être le plus vite possible.	--ANMELDUNG Die Anmeldung erfolgt beim Rektor der Einrichtung. Hierzu sind folgende Unterlagen erforderlich: Familienstammbuch, Geburtsurkunde, Kinderausweis oder Bescheinigung über die Staatsangehörigkeit. - ärztliches Attest (dass das Kind fähig ist die Einrichtung zu besuchen) -Anmeldebestätigung des Wohnorts - Eventuelle Zeugnisse - Abmeldung des Schülers bei der bisher besuchten Einrichtung bei Schülern ab der zweiten Klasse/CE1. Verbindlich ist die Anmeldung nach Genehmigung durch den Trägervereinsvorstand, nachdem die Anmeldegebühr und die Kautionszahlung entrichtet wurden. Eine Bestätigung wird an die Familien versendet. Die Einrichtung steht französischen und frankophonen Kindern aller Nationalitäten offen. Kinder, die das 2. Lebensjahr vollendet haben, können im Kindergarten aufgenommen werden. Die Anmeldung ab der Petite Section ist nur möglich, wenn das Kind windelfrei ist. Sollte ein Kind jedoch noch Windeln tragen, verpflichten sich die Eltern, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, damit dies so schnell wie möglich nicht mehr der Fall ist.
HORAIRES-- Les locaux sont ouverts à compter de 7h50 (sonnerie de l'école). Les cours ont lieu pour toutes les classes de 8h00 à 13h10 ; les élèves de maternelle doivent rejoindre leurs salles respectives pour 8h30 au plus tard (8h15 pour les enfants de grande section).	--SCHULZEITEN Die Einrichtung ist für die Kinder ab 7.50 Uhr geöffnet (Schulgong). Der Unterricht in allen Klassen findet von 8.00 Uhr bis 13.10 Uhr statt. Die Kindergartenkinder müssen bis spätestens 8.30 Uhr in ihrem Klassenraum sein (8h15 für GS).

Ecole Pierre et Marie Curie

ABSENCES ET OBLIGATIONS SCOLAIRES--	--SCHULBESUCH UND SCHULPFLICHT
La fréquentation de l'école doit être régulière, même en maternelle ; toute absence doit être signifiée à l'enseignant par écrit, courriel (aux enseignants et secrétariat) ou téléphone (au secrétariat). L'école élémentaire étant obligatoire, toutes les absences (sauf maladie ou RDV médicaux urgents non prévisibles) sont soumises à autorisation du directeur d'école. Une autorisation peut être accordée pour des raisons bien précises (par exemple fêtes familiales) Une prolongation de vacances ne fait pas partie de ces raisons. La demande doit être faite au moins une semaine à l'avance.. Un enfant malade n'a pas à fréquenter l'école. Si, malgré tout, un enfant malade se retrouvait à l'école, le personnel demandera, si nécessaire, aux parents de venir le chercher. Les maladies suivantes (lien ci-dessous, page 5 du document) sont à signaler obligatoirement et entraîne l'éviction de l'enfant ; pour certaines maladies, le retour est soumis à l'accord du Gesundheitsamt : https://www.rki.de/DE/Themen/Infektionskrankheiten/Meldewesen/Meldepflicht/meldepflichtige-krankheiten-und-krankheitserreger-node.html L'enfant ne sera autorisé à revenir que guéri ; un certificat médical devra obligatoirement être présenté pour toutes les maladies nommées ci-dessus. Un enfant fébrileux ne peut revenir à l'école que s'il est sans fièvre depuis au moins 24 heures. Un enfant ayant une gastroentérite et vomissant doit rester 48 heures à la maison. Concernant les poux, seul le formulaire fourni par l'école est à remettre, signé, aux enseignant(e)s des classes (pas de certificat médical exigé). Le formulaire est à rendre obligatoirement dans les deux jours qui suivent la remise aux enfants. A défaut, l'enfant ne pourra être accueilli en classe.	Der Schul- und Kindergartenbesuch hat regelmäßig stattzufinden. Jede Abwesenheit muss dem Lehrpersonal mitgeteilt werden: schriftlich, per E-Mail (an Lehrer/Erzieher) oder telefonisch (Sekretariat). Für die Grundschule gilt die Schulpflicht, alle Abwesenheiten (außer bei Krankheit oder unvorhersehbaren dringenden Arztterminen) müssen vom Schulleiter genehmigt werden. Eine Genehmigung kann aus bestimmten Gründen erteilt werden (z. B. Familienfeiern). Eine Ferienverlängerung zählt nicht zu diesen Gründen. Der Antrag muss mindestens eine Woche im Voraus gestellt werden. Ein krankes Kind darf die Einrichtung nicht besuchen. Falls die Erkrankung eines Kindes während des Einrichtungsbesuches offensichtlich wird, wird das Lehrpersonal, wenn nötig, die Eltern bitten das Kind abzuholen. Folgende Krankheiten (Link siehe unten, Seite 5 des Dokuments) bedingen einen temporären Ausschluss des Kindes vom Schulbesuch und müssen unbedingt mitgeteilt werden; für manche Krankheiten bedarf die Rückkehr die Zustimmung des Gesundheitsamt: Erst nach vollständiger Genesung darf der Schulbesuch wieder aufgenommen werden. Bei den oben aufgelisteten Krankheiten ist die Vorlage eines ärztlichen Attestes erforderlich. Ein Kind mit Fieber darf erst die Einrichtung wieder besuchen, wenn es seit mindestens 24 Stunden fieberfrei ist. Ein Kind mit Magen-Darm-Erkrankung und Erbrechen muss 48 Stunden zu Hause bleiben. Bezüglich der Läuse gilt, nur das von der Einrichtung ausgegebene Formular muss ausgefüllt und unterschrieben den Lehrpersonal zurückgegeben werden (ein ärztliches Attest ist nicht erforderlich). Dieses Formular muss innerhalb von 2 Tagen nach der Aushändigung zurückgegeben werden. Ohne diese Rückantwort darf das Kind nicht in die Einrichtung.

Ecole Pierre et Marie Curie

ENSEIGNEMENT--	--BILDUNGSPLAN
L'enseignement dispensé est conforme aux programmes officiels français; en outre, tous les élèves bénéficient d'un enseignement en allemand, selon le programme allemand, pendant au moins un tiers de l'horaire, qui les prépare à la poursuite de leur scolarité en Allemagne.	Der Unterricht wird nach dem offiziellen französischen Lehrplan gestaltet. Parallel dazu werden die Schüler mindestens 1/3 der Stundenzahl nach dem Bildungsplan der deutschen Einrichtung unterrichtet, so dass der Anschluss an das deutsche Schulsystem gewährleistet ist.
ACCUEIL ET SURVEILLANCE--	--BEAUFSICHTIGUNG
Concernant la sortie, tous les enfants sont remis aux familles (ou aux personnes désignées par elle) au portail, que ce soit à la fin de l'école ou au moment de fin de Garderie. Conformément à la décision du conseil d'école de juillet 2022, les parents déposent les enfants au portail de l'école, ils n'ont plus accès aux locaux. Ils peuvent toutefois entrer pour des raisons particulières, mais cela doit rester exceptionnel. Le personnel enseignant a une obligation de surveillance ininterrompue envers les enfants de 7h50 jusqu'au moment de la sortie. Il doit s'assurer que les enfants quittent le l'établissement. Le service de surveillance des récréations est réparti entre les enseignants en conseil des maîtres en début d'année scolaire. Les enfants de maternelle ne sont rendus qu'aux parents ou à toute personne désignée par eux sur la fiche remise en début d'année (concerne école et garderie). Tout enfant non récupéré 10 minutes après la fin des cours à 13h10 sera remis à la garderie. La prise en charge sera facturée (voir tarifs garderie-actuellement 25 € par tranche de 15 minutes). Il est rappelé que cela doit rester un cas exceptionnel, un débarras en cas de problème. Les enfants des classes élémentaires ne sont plus sous la responsabilité de l'école à partir de 13h10 et peuvent quitter l'école seuls. En cas de retard des parents (pour ceux qui viennent chercher leur enfant), ceux-ci pourront rester sous la responsabilité de la Garderie (si l'école a été prévenue), aux mêmes conditions que les enfants de maternelle.	Beim Verlassen der Schule werden alle Kinder den Familien (oder den von ihnen beauftragten Personen) am Tor übergeben, sei es am Ende der "Ecole" oder am Ende der "Garderie". Gemäß dem Beschluss der Schulkonferenz vom Juli 2022 geben die Eltern ihre Kinder am Schultor ab und haben keinen Zugang mehr zu den Räumlichkeiten. Aus besonderen Gründen können sie die Einrichtung jedoch betreten, dies sollte aber die Ausnahme bleiben. Das Lehr- und Betreuungspersonal hat eine ununterbrochene Aufsichtspflicht von 7:50 bis zum Verlassen der Einrichtung. Es muss sich versichern, dass die Kinder die Einrichtung verlassen. Die Lehrerkonferenz legt zu Beginn des Schuljahres den Aufsichtsdienst der Lehrkräfte fest. Kindergartenkinder werden nur den Eltern oder einer anderen Person zurückgegeben, die von ihnen auf dem zu Beginn des Schuljahres ausgehändigten Formular (betrifft Einrichtung und Garderie) angegeben wurde. Jedes Kind, das 10 Minuten nach Unterrichtsende um 13:10 Uhr nicht abgeholt wurde, wird dem Hort übergeben. Die Abholung wird in Rechnung gestellt (siehe Tarife Hort-aktuell 25 € pro 15 Minuten). Es wird darauf hingewiesen, dass dies ein Ausnahmefall bleiben soll. ein Aushelfen bei Problemen. Grundschulkinder sind ab 13.10 Uhr nicht mehr in der Verantwortung der Schule und können die Schule allein verlassen. Bei Verspätung der Eltern (für diejenigen, die ihr Kind abholen) können diese unter der Verantwortung des Horts bleiben (wenn die Schule benachrichtigt wurde), zu denselben Bedingungen wie die Kindergartenkinder.
SECURITE ET VIE SCOLAIRE--	--SICHERHEIT UND SCHULLEBEN
Il est interdit d'apporter à l'école tout objet précieux, tranchant ou dangereux (couteau, allumettes, etc), ainsi que des jouets personnels.	Es ist untersagt, in die Einrichtung wertvolle, gefährliche und Verletzungsgefahr bergende Dinge mitzubringen (z.B. Messer, Streichhölzer etc.), sowie persönliche Spiele.

Ecole Pierre et Marie Curie

L'utilisation de téléphones portables, ainsi que de montres connectées (Smartwatch) par les enfants est interdite tant dans les locaux que dans la cour. Il est demandé aux parents de veiller à ce que les enfants respectent certaines règles également aux abords de l'école après la classe ou la Garderie (ne pas grimper par-dessus le grillage et sur les arbres, ne pas jeter de cailloux, ne pas jeter de papier au sol, etc....). Nous prions également tout le monde de ne pas se tenir sur le parking/terrain de la HIS voisine. Les bicyclettes doivent être garées aux emplacements prévus le long du Wieblinger Weg ; il est permis également d'utiliser le parking vélo de l'église voisine. Les voitures sont à garer sur le parking loué à cet effet par l'école. Nous vous rappelons que le stationnement devant l'école est interdit (voir les panneaux) de même que le stationnement dans la ruelle menant au tramway. Une tenue adaptée au sport est obligatoire pour les séances de sport ainsi que des chaussures de sport propres pour les séances se déroulant en intérieur. Concernant le goûter, il est recommandé d'éviter de donner des confiseries aux enfants. Les animaux sont interdits dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins éducatives et en accord avec les enseignant(e)s.	Die Nutzung von Mobiltelefonen sowie von Smartwatch durch Kinder ist sowohl in den Räumlichkeiten als auch auf dem Schulhof verboten. Die Eltern werden gebeten, darauf zu achten, dass die Kinder auch nach dem Unterricht außerhalb der Einrichtung bestimmte Regeln einhalten (nicht über den Zaun und auf Bäume klettern, keine Steine werfen, kein Papier auf den Boden werfen, etc....). Wir bitten außerdem alle, sich nicht auf dem Parkplatz/Gelände des benachbarten HIS aufzuhalten.. Die Fahrräder sollten an den Fahrradständern entlang des Wieblinger Wegs geparkt werden; es ist auch erlaubt, den Fahrradparkplatz der benachbarten Kirche zu nutzen. Die Autos sollten auf dem von der Einrichtung gemieteten Parkplatz abgestellt werden. Wir möchten Sie daran erinnern, dass das Parken vor der Einrichtung (siehe Halteverbotsschilder entlang des Wieblinger Wegs) und auf dem Gehweg entlang der Straße Richtung Straßenbahnhaltestelle verboten ist. Für den Sportunterricht in der Turnhalle sind angemessene Kleidung und saubere Turnschuhe erforderlich. Die Eltern sollten vermeiden den Kindern zum Frühstück Süßigkeiten mitzugeben Tiere sind im Schulbereich nicht erlaubt, außer sie dienen dem Einsatz im Unterricht und mit dem Einverständnis der Lehrer/innen.
CONCERTATION ENTRE PARENTS ET ENSEIGNANTS--	--KONTAKT ZWISCHEN LEHRKRÄFTEN UND ELTERN
En début de chaque année scolaire, une réunion d'information est organisée à l'attention des parents tant pour tracer les grandes lignes du fonctionnement de l'école que pour expliquer le travail au quotidien dans chaque classe. Si besoin, des réunions supplémentaires pourront être organisées à la demande des enseignants ou des parents. Les enseignants reçoivent les parents uniquement sur rendez-vous (sauf urgence), au plus tard cinq jours ouvrables après la demande. Ce règlement a été adopté par le Conseil d'école réuni le 23.10.2025 et est valable dès ce jour. Chaque famille en prendra connaissance.	Zu Beginn eines jeden Schuljahres findet ein informativer Elternabend statt. Es wird der allgemeine Schulbetrieb sowie die tägliche Arbeit in den einzelnen Klassen vorgestellt. Je nach Bedarf können zusätzliche Elternabende auf Wunsch der Eltern oder Lehrkräfte einberufen werden. Lehrer-Elterngespräche finden nur nach vorheriger Absprache und Terminvereinbarung (außer in Notfällen) mit den einzelnen Lehrkräften, spätestens 5 Werktage nach Äußerung des Wunsches nach einem Termin, statt. Diese Schulordnung wurde von der Schulkonferenz am beschlossen und gilt seitdem. Jede Familie nimmt davon Kenntnis.